

УДК 81'233

Речевой портрет этнической языковой личности (сопоставительная характеристика китайской, русской и английской языковых личностей)

Гурулева Татьяна Леонидовна

Доктор педагогических наук, доцент, профессор,
кафедра дальневосточных языков,
Военный университет Министерства обороны РФ,
123001, Российская Федерация, Москва, ул. Большая Садовая, 14,
ведущий научный сотрудник,
Институт Дальнего Востока Российской академии наук,
117997, Российская Федерация, Москва, просп. Нахимовский, 32;
e-mail: gurulevatatiana@mail.ru

Publishing House "ANALITIKA RODIS" (info@publishing-vak.ru) http://publishing-vak.ru/

Аннотация

В статье описаны характерные черты речевых портретов китайской, русской и английской этнических языковых личностей. В качестве параметров описания речевых портретов предложены универсальные параметры культур в аспекте проявления характеристик той или иной культуры в коммуникативном поведении этнической языковой личности. Технология описания речевого портрета в качестве методов включает методы наблюдения, анкетирования, интервьюирования, экспертной оценки, метод «снежного кома», в качестве инструмента – анкету. Используемые параметры и технология позволили осуществить сопоставительный анализ речевых портретов языковых личностей указанной этнической принадлежности.

Для цитирования в научных исследованиях

Гурулева Т.Л. Речевой портрет этнической языковой личности (сопоставительная характеристика китайской, русской и английской языковых личностей) // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 3А. С. 196-205.

Ключевые слова

Этническая языковая личность, речевой портрет, технология описания речевого портрета, коммуникативное поведение, китайская языковая личность, английская языковая личность, русская языковая личность.

Введение

Речевой портрет этнической языковой личности есть воплощенная в речи языковая личность определенной этнической принадлежности. Этническая языковая личность является коллективной языковой личностью, т. е. несет в себе признаки этнической групповой принадлежности. Коммуникативное поведение этнической языковой личности определяется нормами и стереотипами, обусловленными обычаями и традициями той или иной культуры, и образует речевой портрет этнической языковой личности. Современные исследования речевых портретов касаются коммуникативного поведения языковых личностей разной этнической принадлежности, а также их сопоставительного анализа: русской языковой личности [Караулов, 1987; [Седов, 2006], английской и русской языковых личностей [Корочкина, 2000], носителей англоязычных и российской культур [Елизарова, 2001] и др.

В меньшей степени исследованы речевые портреты представителей восточных культур. Так, при изучении речевого портрета китайской языковой личности нами был произведен поиск научных работ и результатов исследований в данной области. Анализ показал, что исследования речевого портрета китайской языковой личности в нашей стране практически отсутствуют, а те что наличествуют представляют единичные характеристики речевого поведения китайской языковой личности (В. Крысько, И.В. Мажаров, Н.П. Романова, В.В. Багин, И.В. Романова и др.).

В связи с этим было проведено собственное исследование, целью которого стало описание речевого портрета китайской языковой личности и сопоставление его с речевыми портретами русской и английской языковых личностей. Анализ работ в области исследования речевых портретов позволил нам выработать технологию описания этнической языковой личности и ее основные параметры.

В качестве параметров описания речевого портрета этнической языковой личности мы использовали универсальные параметры культур в аспекте влияния характеристик той или иной культуры на коммуникативное поведение личности. Мы исходили из того, что своеобразии когнитивного сознания носителя определенной этнической культуры, опосредованное ее убеждениями и ценностями, обуславливает специфику коммуникативного сознания носителя этой культуры, что и определяет его коммуникативное поведение и различия воплощения в речи его языковой личности. За основу мы взяли систему универсальных параметров культур, разработанную Г.В. Елизаровой на базе положений П. МакНалти (P. McNulty) и Л. Бакли (L.C. Buckley): отношение к природе, времени, пространству, деятельности, характеру общения, характеру аргументации в ходе общения, личной свободе и автономности личности, соперничеству, власти, природе человека [Елизарова, 2001].

В основу технологии описания речевого портрета этнической языковой личности были положены методы наблюдения, анкетирования, интервьюирования и экспертной оценки. В

качестве инструмента технологии использовалась анкета. Разработанная технология была апробирована при исследовании речевого портрета китайской языковой личности в г. Яньтай провинции Шаньдун (КНР) [Гурулева, Сопоставительный анализ..., 2016].

В результате применения названных параметров и технологии было описано коммуникативное поведение китайской языковой личности на основе универсальных параметров китайской культуры. Также были сопоставлены характерные черты речевых портретов российской, китайской и англоязычной (американской) языковых личностей по каждому из параметров. При сопоставлении мы воспользовались результатами исследования, полученными при описании речевого поведения носителей английской (американской) и российской культур (Г.В. Елизарова), а также результатами сравнительного анализа речевого портрета английской и русской языковых личностей (М.Г. Корочкина). В результате сопоставительного анализа мы получили достаточно объемные данные по каждому из параметров описания речевого портрета этнических языковых личностей, характеризующих их коммуникативное поведение.

Характерные черты речевого портрета китайской языковой личности

Для китайской языковой личности в общении свойственна вежливость. Процесс общения характеризуется динамичностью. Промежутки между репликами короткие. В устном общении собеседники могут перебивать друг друга, менять тему разговора, переключаться с одного собеседника на другого. Деловое общение характеризуется длительностью ведения всего переговорного процесса, обязательным конспектированием речи партнера. В обращении перед именем принято ставить титул. Расстояние между говорящими маленькое, возможны прикосновения к собеседнику в процессе неформального общения. Боязнь потерять лицо может превалировать над достоверностью излагаемой информации. В процессе общения содержание и форма одинаково важны. В речевом поведении характерна оценка контекста ситуации, из которого извлекаются значения. Для китайцев важно место общения, статус его участников, характерно глубокое изучение поставленной проблемы, создание «духа дружбы» в диалоговом процессе. Для китайского речевого поведения свойственна неоднозначность. «Да» вполне может означать «нет», либо «нет» может быть высказано в очень мягкой форме, часто вводящей в заблуждение партнера по общению. Для китайской языковой личности характерно эмоциональное, темпераментное поведение в неофициальной обстановке, громкий разговор. При официальном общении с незнакомыми людьми проявлять эмоции не принято. Китайцы никогда не жалуются на судьбу, любят давать советы, редко открыто критикуют собеседника, не демонстрируют превосходства, не вступают в споры, уважительны в общении, могут прибегнуть к явной лести в своих целях. Для китайцев характерна аргументация по спирали. Устная и письменная, формальная и неформальная речь изобилует такими стилистическими тропами, как анадиплозис и палиндром. В

речевом поведении китайской языковой личности присутствуют склонность к образности, символическости, магии числа или устойчивого словосочетания, а также способность к уточнениям, детализации и конкретизации. В основе национально-культурной специфики речевого поведения лежит явление языковой омонимии. Китайская неформальная и формальная речь изобилует повторами одной и той же мысли разными речевыми способами, уточняющими и конкретизирующими ее. Коммуникативное поведение опосредовано культурными нормами и ритуалом. Культурные нормы коммуникативного поведения: правила произнесения речи, обращения к различным чиновникам, общения друг с другом, выражения мыслей и построения фраз и т.д. сохраняют черты культурной формы, церемониала, правил этики и эстетики, принятых в конфуцианском Китае. У китайцев обычно обсуждается широкий спектр тем: экономические, политические, религиозные и др. Не принято говорить о сексе, критиковать руководителя. Показателем уважения являются вопросы, заданные китайцу о его семье. В отношениях руководитель–подчиненный существует четкое разграничение, выражающееся в вербальном и невербальном поведении. Принят публичный инструктаж руководителями подчиненных, формулировка рабочих заданий в виде устных и письменных приказов и распоряжений. Китайцы умеют и любят общаться и работать в команде.

В пословицах и поговорках, имеющих древнее происхождение, отражены основные характеристики национального характера: коллективизм, стремление к гармонии с природой, естественности, миру, спокойствию, приверженность к рационализму и практицизму, умеренность и расчетливость, чувство долга, уважение и следование традициям, приверженность нормам и ритуалам, естественность, глубокая самоидентичность, привязанность к Родине и др., а также основные культурно-этнические доминанты: «культ правителя», «культ старших», «культ предков», «культ семьи» и др.

Характерные черты речевого портрета русской языковой личности

Для коммуникативного поведения русской языковой личности свойственно обсуждать несколько тем одновременно, переключаться с одного собеседника на другого, перебивать говорящего, вступать в разговор в середине фразы, помогать формулировать говорящему мысли или высказывать свое мнение, неожиданно менять тему разговора. Индивидуальные реплики в диалоге характеризуются продолжительностью. Российская языковая личность стремится находиться на небольшом расстоянии от собеседника во время разговора, возможны прикосновения к нему в особо важный момент речи. Общению свойственна ориентация на содержание, а не на форму. Для коммуникативного поведения русской языковой личности типичны жалобы на судьбу, при этом ей вовсе не требуются рациональные советы, как выйти из той или иной ситуации. Характерно преобладание дативных конструкций, представляющих события происходящими помимо воли субъекта. Свойственна ориентация на традиции, историю, родственные связи. Представителю российской культуры в общении

характерна категоричность и прямолинейность, эмоциональность, склонность к преувеличению, искренность, импульсивность. Россияне говорят то, что думают, не признают «лжи во спасение», не делают и не любят получать формальных комплиментов, воспринимают деловое общение как личное. Русский бытовой диалог рискованный, изобилует речевыми актами, угрожающими потерей лица адресата (совет, порицание, упрек, насмешка), что позволяет представителям других культур воспринимать их как грубых и бесцеремонных. Российская языковая личность в диалоге активно отстаивает свою точку зрения, может пойти на конфликт, стремится убедить собеседника в своей правоте либо признать собственное морально-интеллектуальное поражение, либо четко разграничить свои и чужие установки. Диалог часто имеет соревновательный и даже агрессивный характер. Характерно использование побудительных предложений, носящих характер жесткого предписания. Аргументация образна, присутствуют аллюзия, импликация. В мотивации групповые интересы преобладают над личными, характерно употребление «мы» чаще, чем «я». Российская языковая личность свободно обсуждает в диалоге политические, этнические, религиозные темы, свободно общается на личные темы. В отношениях руководитель–подчиненный нормой коммуникативного поведения руководителя являются приказы, распоряжения, указания, публичные порицания за упущения в работе.

В пословицах, поговорках и национально-специфических концептах отражены основные черты национального характера: соборность, страдальчество, гуманизм, всепрощение, всечеловечность, космизм, сочувствование, самоосуждение, трудолюбие, пассионарность, свободолобие, сила воли, мужество, доброта, отзывчивость, религиозность, стойкость, смелость, терпение, гостеприимство, понимание жизни и счастья как борьбы, служения идеалам добра и справедливости, обостренное чувство долга.

Характерные черты речевого портрета английской языковой личности

Для английской языковой личности характерно наличие номинативных конструкций в предложении, отражающих доминирование субъекта действия, управляющего событиями в мире. Для нее типичен строгий учет и контроль времени, извинения при малейших опозданиях. Во время разговоров собеседники сосредоточены друг на друге, не принято перебивать говорящего, «перепрыгивать» с одной темы разговора на другую. В американской культуре пауза сигнализирует о конце реплики одного участника и возможности для другого вступить в диалог. Индивидуальные реплики относительно короткие, а окончание диалога требует подведения итога и выражения удовольствия по поводу того, что диалог состоялся. В американской культуре предпочитается личное пространство, дистанция между говорящими больше расстояния вытянутой руки. Американцам в процессе речевого общения характерна решительность, эффективность и продуктивность, концентрация на решении проблемы, на результате, оптимизм, рискованность, ориентация на будущее.

Речевое поведение характеризуется вербальной экспликацией значений. Все необходимое для общения оговаривается непосредственно в его ходе, к расхождениям в общении принято относиться с пониманием. Характерна неформальность общения, предпочтения открыто не выражаются, а имплицитуются, чтобы не задеть чувств других. Эмоциональность не приветствуется. Англоязычная культура особое внимание уделяет форме. Повседневный диалог в англоязычной культуре стремится найти точку соприкосновения с собеседником и подчеркнуть моменты согласия между собеседниками. Аргументация линейная. Употребляет «I» чаще, чем «we». Желательность или нежелательность действий формулируется в виде описаний. Для англоязычной языковой личности свойственно формулировать концепции, гипотезы. Речевому поведению характерен анализ ситуации, логичность повествования. Диалогу присущи внимание к слушающему, акцентирование взаимоприемлемых позиций, формулировка общих точек зрения, демонстрация оптимизма. Говорящему предоставляется право не выполнять действия, демонстрировать пессимистическое отношение, употреблять множество вводных выражений. Англоязычная языковая личность не говорит о заработной плате, религии, политике и сексе. С сослуживцами не принято обсуждать личные, семейные отношения. В отношениях руководитель–подчиненный доминирует демократичный стиль общения. Руководителям принято высказывать команды в виде просьб и предложений, путем вовлечения подчиненных в совместное принятие решений.

В пословицах, поговорках и национально-специфических концептах вербализованы основные характеристики национального характера англоязычной языковой личности: прагматизм, динамизм, ориентация на новизну, рациональность, гедонистическое и утилитарное понимание жизни и счастья, установка на свободу, равенство и автономию личности, утверждение достоинства и уважения к человеческой личности, индивидуализм, рациональность, терпимость.

Заключение

Специфика национальной культуры оказывает влияние на коммуникативное поведение личности, образуя ее речевой портрет. Для китайской языковой личности характерны уважительное отношение к собеседнику, вежливость, стремление сохранить лицо в любой ситуации, создание дружественной атмосферы общения, умение не вступать в споры, не критиковать собеседника, лесть, использование фразеологизмов, языковой омонимии, символизма и магии чисел, следование конфуцианским культурным нормами речевого поведения и т. д. Основными чертами коммуникативного поведения русской языковой личности являются открытость, общительность, легкость в установлении контакта, эмоциональность, конфликтность, эгоцентричная модальность, категоричность, прямолинейность, склонность к преувеличению, искренность, импульсивность и т. д. Английская языковая личность ха-

рактируется сосредоточенностью на собеседнике, концентрацией на решении проблемы, на результате, рискованностью, оптимизмом, неформальностью общения, акцентированием моментов согласия с собеседником, решительностью, эффективностью и продуктивностью общения и др.

Знание специфических характеристик коммуникативного поведения языковых личностей разной этнической принадлежности помогает распознавать эти особенности в процессе межкультурного общения, понимать их и правильно интерпретировать, адекватно реагировать на них и использовать эти особенности. Мы не раз отмечали [Гурулева, 2014; Гурулева, Педагогические технологии..., 2016; Гурулева, Технологии..., 2016], что это способствует усилению эффективности процесса межкультурной коммуникации как в условиях интернационализации образования, так и в условиях международного взаимодействия в других областях.

Библиография

1. Гурулева Т.Л. Педагогические технологии интеграции иностранных студентов в образовательное пространство вуза (на примере студентов из КНР) // Высшее образование в России. 2016. № 3. С. 144-153.
2. Гурулева Т.Л. Россия в образовательной интеграции АТР // Высшее образование в России. 2014. № 12. С. 134-140.
3. Гурулева Т.Л. Сопоставительный анализ коммуникативного поведения этнической языковой личности: параметры и технология описания речевого портрета // Культура и цивилизация. 2016. № 6. С. 326-335.
4. Гурулева Т.Л. Технологии социокультурной интеграции иностранных студентов: опыт российско-китайского образовательного сотрудничества // Высшее образование в России. 2016. № 10. С. 148-153.
5. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: дис. ... д-ра пед. наук. СПб.: СПбГУ, 2001. 371 с.
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 274 с.
7. Корочкина М. Г. Формирование межкультурной компетенции в техническом университете (Английский язык): дис. ... канд. пед. наук. Таганрог: ТГРУ, 2000. 178 с.
8. Крысько В. Этническая психология. М.: Академия, 2008. 320 с. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/krusko/04.php
9. Романова Н.П., Багин В.В., Романова И.В. Особенности восточных деловых коммуникаций. Чита: ЧитГУ, 2004. 318 с.
10. Седов К.Ф. Русская языковая личность в ракурсе когнитивной генристики // Текст и языковая личность: формы отражения менталитета англичан и русских в языковом тексте. Балашов; Николаев: Сарат. гос. ун-та им. Н.Г. Чернышевского, 2006. С. 4-10.

Speech portrait of the ethnic language personality (comparative characteristic of the Chinese, Russian and English language personality)

Tat'yana L. Guruleva

Doctor of Pedagogy, Associate Professor, Professor,
Department of Far Eastern languages,
Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation,
123001, 14 Bol'shaya Sadovaya st., Moscow, Russian Federation,
Leading Researcher,
Institute of Far Eastern Studies, Russian Academy of Sciences,
117997, 32 Nakhimovskii av., Moscow, Russian Federation;
e-mail: gurulevatatiana@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the description of a speech portrait of language persons of a different ethnic origin: Chinese, Russian and English. The purpose of this article is detection of the main characteristics of a speech portrait of the Chinese, Russian and English language persons for their comparative analysis. The main parameters of the speech portrait description include universal parameters of cultures within the aspect of manifestation of characteristics of this or that culture in the personality communicative behavior. The technology of the speech portrait description includes such research methods as methods of observation, questioning, interviewing and an expert evaluation, a method of "snowball", and the questionnaire as the main tool of research. The article describes results of the comparative analysis of speech portraits of the Chinese, English and Russian language persons, which is carried out by using the offered parameters and technologies. Results of the research are approved in the conditions of the Russian-Chinese educational cooperation. The author of this article draws the conclusion that knowledge of specific characteristics of the communicative behavior of linguistic personalities of different ethnicities helps to recognize these features in the process of intercultural communication, understand them, correctly interpret, and use these features.

For citation

Guruleva T.L. (2017) Rechevoi portret etnicheskoi yazykovoi lichnosti (sopostavitel'naya kharakteristika kitaiskoi, russkoi i angliiskoi yazykovykh lichnostei) [Speech portrait of the ethnic language personality (comparative characteristic of the Chinese, Russian and English language personality)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (3A), pp. 196-205.

Keywords

Ethnic language personality, speech portrait, technology of the description of a speech portrait, communicative behavior, parameters and technology of the description of a speech portrait, Chinese language personality, English language personality, Russian language personality.

References

1. Elizarova G.V. (2001) *Formirovanie mezhkul'turnoi kompetentsii studentov v protsesse obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu. Dok. Diss.* [Formation of cross-cultural competence of students in the course of training in foreign-language communication. Doct. Diss.]. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University.
2. Guruleva T.L. (2014) Rossiya v obrazovatel'noi integratsii ATR [Russia in the educational integration of the Asia-Pacific region]. *Vyshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 12, pp. 134-140.
3. Guruleva T.L. (2016) Pedagogicheskie tekhnologii integratsii inostrannykh studentov v obrazovatel'noe prostranstvo vuza (na primere studentov iz KNR) [Pedagogical technologies of integration of foreign students into educational space of higher education institution (on the example of students from the People's Republic of China)]. *Vyshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 3, pp. 144-153.
4. Guruleva T.L. (2016) Sopostavitel'nyi analiz kommunikativnogo povedeniya etnicheskoi yazykovoii lichnosti: parametry i tekhnologiya opisaniya rechevogo portreta [Comparative analysis of the communicative behavior of the ethnic language personality: parameters and technology of the description of a speech portrait]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and civilization], 6, pp. 326-335.
5. Guruleva T.L. (2016) Tekhnologii sotsiokul'turnoi integratsii inostrannykh studentov: opyt rossiisko-kitaiskogo obrazovatel'nogo sotrudnichestva [Technologies of sociocultural integration of foreign students: experience of the Russian-Chinese educational cooperation]. *Vyshee obrazovanie v Rossii* [Higher Education in Russia], 10, p. 148-153.
6. Karaulov Yu.N. (1987) *Russkii yazyk i yazykovaya lichnost'* [Russian and language personality]. Moscow: Nauka Publ.
7. Korochkina M.G. (2000) *Formirovanie mezhkul'turnoi kompetentsii v tekhnicheskoi universitete (Angliiskii yazyk). Dokt. Diss.* [Formation of cross-cultural competence of technical university (English). Doct. Diss.]. Taganrog: Taganrog State University of Radio Engineering.
8. Krysko V. (2008) *Etnicheskaya psikhologiya* [Ethnic psychology]. Moscow: Akademiya Publ. Available at: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/krusko/04.php [Accessed 14/06/17].

-
9. Romanova N.P., Bagin V.V., Romanova I.V. (2004) *Osobennosti vostochnykh delovykh kommunikatsii* [Features of east business communications]. Chita: Chita State University.
 10. Sedov K.F. (2006) Russkaya yazykovaya lichnost' v rakurse kognitivnoi genristiki [The Russian language personality in a foreshortening of a cognitive genristics]. In: *Tekst i yazykovaya lichnost': formy otrazheniya mentaliteta anglichan i russkikh v yazykovom tekste* [The text and the language personality: forms of reflection of the mentality of the English and Russian language text]. Balashov; Nikolaev: Saratov State University named after N.G. Chernyshevsky.